

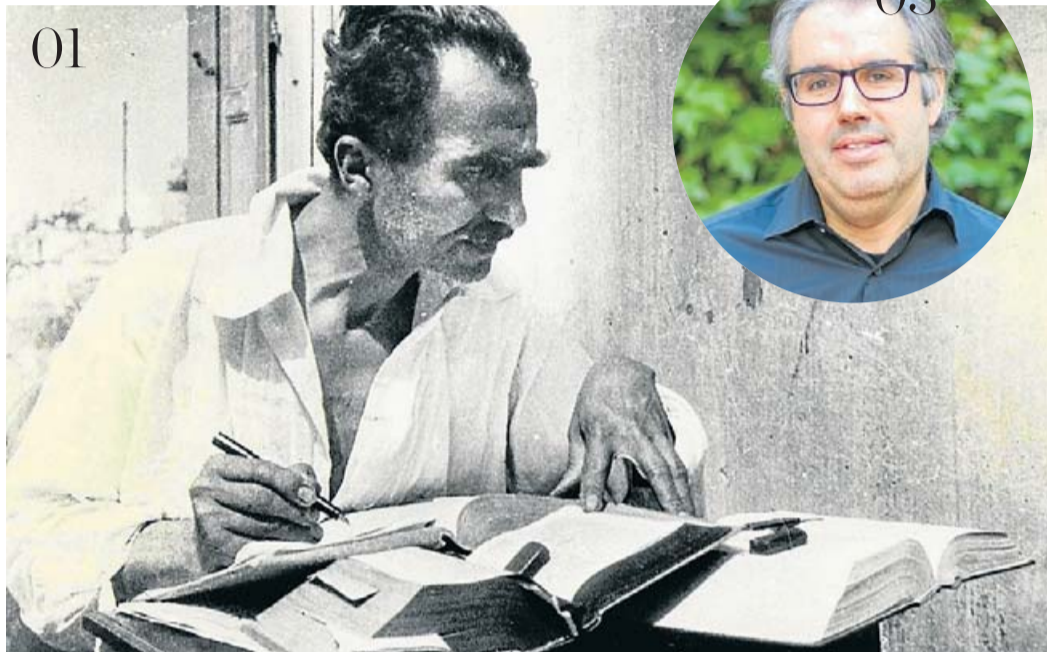
# Adesiara, deu anys de bon gust literari

L'editorial amb seu a Martorell ha publicat 125 llibres: els últims són 'Els dimonis de Loudun', d'Aldous Huxley, i 'L'última temptació de Crist', de Nikos Kazantzakis

◆◆◆◆◆ Jordi Nopca

Adesiara va publicar els tres primers títols el desembre del 2007. Eren *Carta a la posteritat* i *Carta a Boccaccio* de Francesco Petrarca, *Història del Diable* de Daniel Defoe i *El retrat de W.H.* d'Oscar Wilde, inèdits fins llavors en català. La traducció de clàssics –antics i contemporanis– ha estat un dels eixos de l'editorial, dirigida per Jordi Raventós. “Hem treballat amb traductors de prestigi però també amb traductors joves, amb la voluntat d'ajudar-los a obrir-se camí –comenta–. Fa uns anys teníem encarregada *Emma*, de Jane Austen, però l'Alba Dedeu em va escriure per dir-me que el volia fer ella perquè era el llibre de la seva vida”. Després d'*Emma*, Dedeu –que es va donar a conèixer com a escriptora de contes– ha traduït novel·les de Carson McCullers, Natalia Ginzburg i Gabriele d'Annunzio.

Entre la nòmina de traductors que han treballat amb Adesiara hi ha Cristián Carandell, Joan Casas, Feliu Formosa, Manuel Forcano, Joaquim Mallafre, Carolina Moreno, Albert Nolla, Xavier Pàmies i Alfred Sargatal. “Sempre hem volgut tenir cura del procés d'edició de tots els llibres que publiquem”, assegura Raventós. Adesiara llança entre 10 i 12 títols l'any, i té tota la programació plena fins al 2022. Combina les traduccions d'autors com Apollinaire, Alexandre Dumas, Omar Khayyam, Georg Trakl, T.S. Eliot i Fiódor Dostoievski amb la recuperació de llibres d'autors catalans introbables, com ara *Sempre han tingut bec les oques*, de Joaquim Miret, *Primera part*, de Cèlia Suñol, i *El pont de la mar blava*, de Lluís Nicolau d'Olwer. Les dues últimes novetats són *L'última temptació de Crist*, de Nikos Kazantzakis (1883-



01. 'L'ÚLTIMA TEMPTACIÓ DE CRIST' ÉS UNA DE LES NOVEL·LES MÉS CONEGUDES DE KAZANTZAKIS. 02. ALDOUS HUXLEY. WIKIPEDIA 03. L'EDITOR JORDI RAVENTÓS. MARC ROVIRA



1957) i *Els dimonis de Loudun*, d'Aldous Huxley (1894-1964). Són dos autors que ja formaven part d'Adesiara. El primer, gràcies a *Ascesi*, tot i que ara arriba una de les seves novel·les emblemàtiques, juntament amb *Alexis Zorbàs*. “*L'última temptació de Crist* és un llibre excepcional perquè proposa una biografia psicològica de Jesús –explica Ernest Marcos, professor del departament de filologia grega de la Universitat de Barcelona–. Kazantzakis aborda la problemàtica d'una persona en qui conviu la part humana i la divina. Amb *L'última temptació...*, l'escriptor va convertir Jesús en un personatge modern”. Marcos qualifica de “proesa” la traducció del jove Pau Sabaté, professor en un institut de Cerdanyola que es va estrenar amb *L'enemic de la barba*, de Julià l'Apòstata (Adesiara, 2016). “El joc que estableix amb els llibres de l'Antic i el Nou Testament és molt interessant –comenta–. Un dels personatges que sorprendrà els lectors és el de la verge Maria, que està desesperada i un punt amargada després d'haver experimentat la intromissió de Déu a l'hora de tenir descendència. També cridarà l'atenció Judes, el deixeble més fidel de Jesús i l'escollit per traïr-lo”. La novel·la de Kazantzakis es va publicar a Grècia el 1955 i va causar una gran polèmica pel final alternatiu que preveia per a la vida de Jesús. “Si no el van prohibir va ser perquè era el candidat etern al premi Nobel de Literatura”, diu Marcos. No el va aconseguir.

**Huxley i la novel·la de no-ficció**

*Els dimonis de Loudun*, d'Aldous Huxley, se suma a *Carretera enllà* (Adesiara, 2014) i presenta, en una traducció “fastuosa” de Dolors Udiña, un dels llibres “més importants de l'autor, que s'ha llegit malament des de la forma i des del contingut”, segons diu D. Sam Abrams. “Huxley va fer una novel·la de no-ficció abans que Truman Capote i Norman Mailer”, assegura. Publicat en anglès el 1952, narra el pas d'un capellà jove i atractiu per un convent d'ursulines francès al segle XVII on, de sobte, comencen a donar-se casos de possessió diabòlica. “A través de les contingències de l'època barroca, estableix paral·lelismes entre aquell moment i l'Amèrica que tot just acabava de sortir de la Segona Guerra Mundial”. Entre l'allau de temes que Huxley aborda al llibre hi ha “la psicologia de masses”, que poc després seria analitzada per Elias Canetti a l'assaig *Massa i poder* (1960).◆◆

## Una desena de llibres imprescindibles del catàleg

● **'Sàtires', d'Horaci**

Tot i que diu que si fes la tria “d'aquí a una setmana” seria diferent, perquè el catàleg sencer d'Adesiara respon als mateixos “criteris literaris”, Jordi Raventós escull *Sàtires*, d'Horaci, traduït per Jaume Juan Castelló “sense eufemismes ni cap mena de prevenció moralitzadora”.

● **'Cançoner de Ripoll'**

“La recuperació dels *Carmina Ripullensia*, que, descoberts per Lluís Nicolau d'Olwer al principi del segle XX, dormien el son dels

justos, va significar per a nosaltres una gran sorpresa de vendes”.

● **'Saviesa grega arcaica'**

És “fruit de més de cinc anys de feina continuada de Jaume Pòrtulas i Sergi Grau i recull el pensament grec fins al segle V aC”.

● **'Quartetes', Omar Khayyam**

“Primera traducció catalana feta a partir de l'original persa, a cura d'Alex Queraltó Bartrés. Khayyam és un dels grans noms de la literatura clàssica oriental”.

● **'Fanny Hill', John Cleland**

“És la novel·la eròtica més perseguida de la història”. Publicada en

anglès el 1748, de la versió catalana se n'ha encarregat Xavier Pàmies.

● **'El paradís perdut', John Milton**

El volum “inclou les gairebé mil esmenes que hi va fer Josep Maria Boix i Selva” des de la primera edició en català el 1953 fins a la seva mort el 1996.

● **'L'última temptació de Crist', Nikos Kazantzakis**

“Polèmica i magistral, compta amb una excel·lent traducció de Pau Sabaté”.

● **'Correspondència amb Goethe', Bettine von Arnim**

“Volia publicar aquest intercanvi epistolar i d'allò més literari des de fa anys”. Ramon Farrés la va traduir “amb mà de mestre”.

● **'L'arbre de foc', Agustí Bartra**

“M'entusiasma la colpidora poesia del Bartra dels primers anys d'exili”. El 2018 Adesiara en publicarà *L'evangeli del vent*.

● **'Primera part', Cèlia Suñol** “Es tracta d'una de les escriptores més delicioses de la postguerra”. *Primera part* va guanyar el Joanot Martorell –actual Sant Jordi– l'any 1947.

